DOMENICO ANTONIO MARCHESE

MĒRII

(TRISTEZZA

VERSI

CORIGLIANO C. CALABRO
STABILIMENTO TIPO-LITOGRAFICO DEL *Popolano*

1898

BKSH

BKSH

Libero io son, com'eran gli avi miei
Quando il nobil selvaggio in fra' suoi boschi
Di schiavitù non sopportava il giogo.

Tì jee Skjipërii e vietër;
sâ jét', ákj èmra të ljaan;
dièljmet tû, gjíθ trìma e mbrètër,
Kaan vo χees mbiùarë δeen.

(Tu sei l'Albania, la fulgente ne' tempi,
quante età furono, tanti nomi lasciaronti;
i figli tuoi, tutti eroi o imperanti,
ebbero del loro decoro empiuta la terra.)

Eutimio Mitko

BAST

I

ZÒGKEZ PIZVÈERΔ

E miir e e dášura
tí ʒógkëʒa pizvèerð,
Haiðeen Kuljtón eðé?
Kènka të ðá ákj gheer
e fēršëlîma këtú.
Këtú me mua bášk ùljur!...
tí jee e kuljtón, vërtét?
Gjègjem e ndiem: ú e dùa eðé!

Éz, tí ʒògka e dàšur,
nìssu proscëníθ e éz,
té kú e pùθen díeli,
té kú kèmben i ljágk'
gjeer dêti, e êra vién
e kšètin i túndien!...

BISH

I

L'UCCELLO DEL BECCO VERDE

Buono e amato uccello del becco verde, rammenti Haidee ancor? Tantevolte di diede canzoni. e garriti qui... Qui seduta insieme con me: tu la rammenti, vero? Ascoltami, sentimi: io l'amo ancora! Va, o amato uccello; inviati ambasciatore e va dove la bacia il sole, dove le bagna il piede l'onda del vasto mare e lo zeffiro va a muoverle le trecce!... Va, pio uccello! dille pianamente che il cuore non ha mai posa, che lo spirito si liberò dalla speranza e che ora semplicemente ho com-

Éz, e dàšura tí ʒògke!
Θúaji daalj se ʒēmëra
puším 's ʒēē; se dúali
špirti gjíθ tás kaa noêra
e se ghèljëmi anní m'u ljé!

Mê të ljípen kràghet
ktú tê fiuturooñ...
mós já e jíp, o ʒògke!
Θúaji se ghèljmin t'ím
's kaa të ndieñ Haiðêa;
pùθe ndë buuʒ, êa
e špèit mua m'e sieelj
të bûʒes 'sài t'émbljit:
zêmëra (i θùa) kështú
mbiòghet me gharce!

II

O kènka ezëròor, joðìi të škjêrra,
èzëni té mâli ím, ñë deegk ulîri
kjêlëni, m'i θòni sé kjeen gjíθ të sbiêrra
e štùur nd'ân ghaiðîit; θúani se maal
ás kjèšen mēē mbë ʒēmer trimënìis,
sè vèttēm ghèljëmi êšt naní i gjaal
e ljótt vét jaan paalj, e skjipënìis!
se këtó tùndur kjèntruan si pìka ʒiàrri,
c'èðe bòtta e ngkróght më nzhier kâ vàrri!

pagno il dolore! Ti cercherà le ali per volare sin qui... non l'assencondare, o uccello: Dille che Haidee non deve provare le mie afflizioni: baciala in bocca e vieni velocemente a portarmi il dolce del suo labbro! le dirai: il cuore così gli si riempirá di contento!

II

O canzoni in cammino, versi sbattuti, andate presso l'amor mio, portategli una fronda d'ulivo e ditegli che tutte le gioie si diliguarono e sparirono; dite che amore non ha più sorrisi per i cuori dei giovani, poichè ora solamente vive il dolore, e perchè le sole lacrime sono dote all'Albania! Dite che questi tentavi d'insurrezione sono come le scintille di fuoco che ancora la calda terra manda fuori del sepolcro! Dite che tutti piangono ora che i nostri eroi moriron e ci la-

Θûani se jètta kjaan,
psé ìkc̈tin e nà ljaan
gjíθ ñérëʒit aan!
Praa e tue fiuturuar,
rûar kâ skàndri iin,
pàar se ʒɨárr-pâ-šûar
attié 's c̈št mēē,
mâlit: mós u gheljmó,
θúani, pó prít!

III

I NZIERI

Jó mēē i špét kâ të kēndùart e gjèljit
i sgjuar ú ngkrēghem e ka fëršëlîma
e ʒògjëvet, tùndu šprišur; jó kâ ʒaa
cë̈ tëk ʒêmc̈ra o me gharee o paa
χiðej! kâ kènka e vàšavet Abrèš,
cë̈, ndè menát të búkura, të ngkreer,
ljíður e àjërit ðēēn këšètin âri,
e, vēēn té mèssi ghool brèʒin štërngkuar,
aχîmas bášk veen e më skaljisñen!
Aghíer mbii štraan, kâ ai këndím sgjuar,
kēʒɨja špèit e gjûmi ìkc̈nej i ljee,
pò praa i rēēnd prirej, mēē i rēēnd!
Aghier, sâ drìten šìghia, ñîʒe ngkrēghša
të ghápia dritësoort, të rúaja me maal
dìelin e búkur!

. . . . . .

all'altra? e perchè segreta e pietosa una forza non mi mena fra le tue braccia, o amata Haidee? tu mi vedresti come chi mai sazio, lanciarti con desio le braccia al collo e stringerti al seno e al cuore!... Allora, cessato ogni dolore e pieno di gioia, mi giungerebbero le tue parole dolci come miele! Allora, risorto a nuova vita, mi ti accosterei all'orecchio e ti sussurrerei: *quanto sono dolci le tue parole!...*

Or in me non havvi che pugne e lagrime e la patria e i parenti e la bellezza che ti circonda!

IV

SKANDERBEK

I.

Si scossero i monti!.. Selvaggio guerriero scese colla rapidità del lampo, gridò: « libertà, libertà! Eccovi, il giorno è arrivato! Ogni nemico sia spento! » E destò dal sonno città e villaggi.... slanciossi... Gli eroi si raccolsero sotto le bandiere, diedero il segnale della battaglia... Il sangue si sparse come acque, nei piani... la stella della possanza albanese gioì; l'Albanese non più servo nel mondo! è dolce giorno di sorriso, in cui riposa il vento, perchè le querce sui precipizi del Drino, con gli alberi dai frondosi rami gridaron:

E u mbioðëtin, e pràna ndë mâljet e ljért të gjitoniis,
Draghoor, ζèmrat ghékuri, te bughòi gjàkun për të špiis
ndêren šprìšëtin pâ gheljm... liruan fâren, me maχêre škrùatin
të bèna... me gjàkun biêrr ζuun drìten Sèndit..... èχet šuatin
te ζémëra e mirëζitârevet! Gkëζuan, gkëζuan përtëruar
e Θaan: « i miir šprìšur gjàku, cë për liriin u buar!»

E škuan ghèljmet... Naní gjíθ té ñë špií
vëleζer reštur mbjìðen, fiàssen mâli
mâli rëcñd, cë ljìðen ndë Vlemii
gjiint të ñiij gkàku e ndrìše ζâli...
Mâli θót: Ljuftaar, štërngkòni dôren
dôren e àšper nd'ampënii e nd'amáχ;
këjó Vlemii díel, cë ljòssen bôren,
maχêre, cê të ghòit ghàpen stamáχ!

II

Te gharëa ζêmërat pušòin... e ζeeζ ñë ree
u ngkré kâ dêti gjeer me škjót e kamnee
mbii màljet e Skjipnìis mùar vénd e e kékj
u kjàs mbii trimit paa fiðénz vëdékj,
E muar! e θël u ghâp e e ljiigk gkramii
ték i èrrti gjii të mbëlîti, skjipënii!

—

« Libertà a questo antico paese d'eroi: avanzati presto alla pugna, o radunata gioventù »!

Si raccolsero, e poi dragoni, i cuori di ferro— con gioia versarono, nella polvere, il sangue sugli alti monti finitimi, per l'onore della patria... salvaron lei della schiavitù, coi tagli delle spade scrissero poemi... col sangue sparso oscurarono la gloria d'Alessandro... temprarono i brandi nel core dei nemici. Gioirono, gioirono pieni di vita nova e cantarono! Si sparge assai bene il sangue, il sangue versato per la libertà!...

Passaron i dolori... Or tutti fratelli dispersi sono radunati in una casa, discorrono d'amore intenso, che unisce a lega gente d'un sangue, abitante diversi lidi. E quell'amore dice: Eroi stringetevi le destre, le callose destre in pace e in guerra! Sia questa unione sole liquefacente la neve, spada lacerante i petti ai nemici!

II

I cuori giacevano immersi nel gaudio.... Una nube nera si innalzò dal vasto mare, pregna di nebbie e di folgori... prese stanza sui monti della Skiperia... la morte tetra si avvicinò all'eroe e lo rapì!.. Profondo e terribile si schiuse l'Abisso e ti serrò nel suo seno, o Skiperia!

V

ÈMRI I ATTIJ

Kii ēmer i egker më ζuu špirt, truu,
ζēmēr e gják e më tundi noeriit:
si vèt ζòt mbii gjíθ ndë kriet m'u vuu
tue m'u kuljtùar ljùftat e ljotësiit!
Δêu prèi të bënat e ktiij Trìmmi muar
kuur vdík, šuum ghéljm, te ljìpi u štuu!
Aghìer Skjipënîa e škrét ghareet büar,
ték vàrri, cë kûr e gjaal, u vuu!

Ahi! u búartin ghareet e mundësiit!
pēštùan kâ siit e gjìθve kroñe ljót!
gjîntia skjiptaar u rua ndë gkramiit
e rrii e e kjaan ej e kuljtòn ðé sòt!
O! buurr i bûrrvet! tí ndër jétt rrii,
me të bënat tënde mundësîje piòt,
Aí c'ù ljé të sieel gkàζ e lirii,
Aí cë vetēm ndë ðee kjé i ljûfës ζòt!
Drìten e skëljkjén mēē tí se díeli!
díeli ñîjghérie 's mùnd drìtiñ ðeən.
pò të bënat tënde, c'ajëri i kjêli,
ñîj ghérie mbiuan e drìt'tin gjíθ sâ kjeen!

VI

KËNKA

E sgjòghu, sgjòghu! Sgjòghu, skjipënii!
Sgjòghu — naní ëšt mòt — e piòt fukjii —

V.

IL NOME DI LUI

Questo nome fiero (Skanderbek) m'invase lo spirto, la mente, il cuore e s'insinuò nel mio sangue! Sopra ogni cosa, come assoluto signore, si posó su me, ricordante le guerre e le lagrime! Tutti, per le illustri azioni di quest'eroe, provaron grave cordoglio quando morì, e si immersero nel lutto! Allora l'infelice Albania perdette ogni gloria e, ancor viva, si chiuse nel sepolcro!

Ahimè! sparvero le allegrie, si obliarono le vittorie: fontane di lagrime sgorgarono dagli occhi di tutti; la gente Skiptara si vide nell'Abisso ed ognora lo piange amaramente e lo rammenta!

O eroe fra gli eroi! con le tue gesta piene di fulgore, tu siedi nel mondo Quegli che è nato apportatore di sorriso e di libertà; Quegli che è unico Signore delle pugne!

Risplendi e fai luce più tu del sole! questo in un subito non può mandar luce su tutto l'universo, ma le tue prodezze, mosse dal vento, sparsero la fama in un attimo su tutti i viventi!

VI.

IL CANTO

E svegliati, svegliati! Svegliati Skiperia! Sve-

Sutaan e mundsiis viš, skjipënii,
naní c'ëë dit ljùtie me ákj noerii!
Sgjòghu, katûnd, ték ljuftàart e trìmat
ljèghen ndë mést pìkat e škeptîmat:
kâ špàta jòttɔ sòt të jêt i vraar
e *kjèni* e Ellàði je ngkâ mirʒitaar!
Ej ègker škùnd bughòin, ùlju perëndéš;
gjáljmërat cë të ugkatërrìen sòt tí géš.
të të ljìðin dèšin šuum gjàk e turrés,
pó sót tí më sgjìðe vèt me tènden bés!

II

I škrét gjíθ pâru jèzi gjàku joon!
kâ gjíθ kjé i rèštur, po 's ndërròi ʒakoon:
të rrooj i liruar èzi gjíθ ðeen,
pó i gharrüar kjé kàa gjíθ e i ljeen!

Sâ bukur mbî attá màlje trimënii,
dùke kuur luftón për t'ên lirii!
aghier tì *kjofʒ* e páš màðe fuhjii,
kuur ðêut t'i θuaš: ëšt në Skjipënii!
Gharèpsu e ðöxu, e garruar faar,
psé e bukur sòt të vién lirîa e paar!
psé hràghu ìt të lirón e ñeter gherr
fòrmàðe rrî ndë ðeet e piòt ndeer!
Ti ruaj cë dìt e bukur sòt t'u dii!
gjiθ gharee e maal, dit me lirii!

gliati — or è tempo — ma piena di ogni possa! Indossa la veste della vittoria, o Albania, oggi che è giorno di battaglia pieno di tanti ricordi! Svegliati, paese, ove i guerrieri e gli eroi nascono insieme coi fulmini e coi lampi: oggi dalla tua spada sia sgozzato il *Turco*, l'Elleno ed ogni nemico! Scuoti selvaggiamente la polvere, siedi regina: sciogli oggi i legacci che t'avvingono: Molto sangue e danaro, per soggiogarti, spesero, ma oggi tu ti redimi soltanto col tuo valore.

Ovunque il nostro popolo errò infelice: da tutti è stato abbandonato, ma non mutò sua fierezza e costumi; per vivere indipendente, errò su tutta la terra, ma da tutti è stato insidiato e tradito. Oh! quanto parrai fulgida, o gioventù, quando sui patrii monti pugnerai per l'indipendenza nostra! Allora che dirai al mondo: « È una Albania » possa avere forze straordinarie e la tua fama duri eterna tra gli uomini! Gioisci, gloriati, o popolo obliato, perchè oggi viene maestosa la prisca libertà, perchè un'altra volta nel mondo sederai superbo di te ed onorato. Oh! guarda che giorno s'è oggi aggiornato; giorno di gaudio e d'amore, giorno d'indipendenza!

BKSH

BKSH

BKSH